

本讀話會文俄用寶

蘇 A. A. ГРАНТ 編
史 煉 註 釋

大用圖書公司印行

實用俄文會話讀本

Практический Русский Разговор

Первая книга для изучения Русского разговора. Предназначена для учеников старшего курса. Составлена преподавателем Русского, Английского и французского языков

蘇 А. А. ГРАНТ 編

史 煉 註 釋

大用圖書公司印行

實用俄文會話讀本

蘇 A. A. ГРАНТ 編
史 煉 註 釋



出 版 者

大 用 圖 書 公 司

• 版權所有◇不准翻印 •

總 經 售

世 界 知 識 社

上海：延安東路一七二號

北京：東堂子胡同四七號



一 九 五 〇 年 七 月 初 版

S.(1)0001—5000

基 本 定 價 六 元

СОДЕРЖАНИЕ

Визит	(1)
В конторе	(3)
Дома	(5)
Зубная боль	(7)
Простуда	(8)
Плохая погода	(9)
Возвращение от доктора	(10)
Разговор по талефону	(11)
Посещение ученика	(13)
Болезнь сестры	(15)
Друг занят	(17)
Два друга	(18)
Прогулка	(19)
Встреча	(21)
Они выходят Вместе	(22)
Друзья расстаются	(23)
Короткий Визит	(25)
Купание и рыбная ловля	(26)
Приглашение на именины	(28)
Знакомство	(30)
За ужином	(32)
На пристани	(34)
Они едут в гостиницу	(35)

Обед	(37)
После прогулки	(40)
В Парикмахерской	(41)
Жаркая погода	(44)
Часы	(45)
Кино	(46)
Телеграф	(48)
На почте	(50)
У портного	(52)
У портнихи	(54)
Новости	(56)
О газете	(58)
Нос	(60)
В лесу	(61)
В магазине обуви	(63)
Сдается комната	(65)
Хороший вечер	(67)
Пикник	(68)
В консульстве	(70)
На границе	(72)
В Москве	(73)
На квартире	(75)
В ресторане	(77)
Встреча	(79)
От'езд	(81)

Несчастный случай	(83)
Разговор двух знакомых	(85)
Приглашение играть в карты	(86)
Дубов женится	(88)
Плохой приятель	(90)
В шляпном магазине	(92)
Банк	(93)
Письмо	(95)
Болезнь	(97)
В парке	(98)
Банкротство	(100)
Тэнис	(102)
О концерте	(103)
Встреча на улице	(105)
В магазине	(107)
Зима	(110)
От'езд друга	(112)
О коллективном договоре	(114)
Радио	(116)
В аптеке	(118)
Развод	(120)
Шахматы	(122)
Утром в отеле	(124)
Крушение поезда	(125)

ВИЗИТ

(А) Здравствуйте! Прохбдите пожалуйста, садитесь. Я вас очень давно не видел. Как Ваше здоровье?

(Б) Благодарю Вас, ничего. Я очень сожалею, что не был у Вас так давно, но за последнее время я был очень занят. Ну, а как Вы?

(А) Я был болен все эти дни, у меня была небольшая простуда.

(Б) Как Вы себя чувствуете теперь?

(А) Сейчас мне гораздо лучше, но я нахожу, что погода за последнее время очень душная. Да, я хочу поблагодарить Вас за подарок, который вы прислали мне из Пекина. Это было очень любезно с Вашей стороны подумать обо мне.

(Б) О, это пустяки! Я думал, что Вам понравится маленький сувенир из Пекина.

(А) Сколько дней Вы пробыли в Пекине?

(Б) Я смог пробыть там только три дня.

- (А) Погода была хорошей?
- (Б) Настоящая ноябрьская погода, холодная, солнечная и без дождя.
- (А) Было ли там много туристов?
- (Б) Да, довольно много. Я был там с моим другом, который никогда прежде не был в Пекине.
- (А) Наверное ему очень понравился старый город?
- (Б) О, да, он был в восторге от поездки.
- (А) Могу я предложить Вам стакан чая?
- (Б) Пожалуйста не беспокойтесь. Я всегда пью чай после обеда.
- (А) Вы меня несколько не беспокоите. Сколько ложек сахара вы хотите? Хотите ли молока или лимона?
- (Б) Одну ложку сахара и немного молока.
- (А) С чем Вы хотите хлеб, с маслом или вареньем? Может быть, Вы предпочитаете пирожное? Берите все, что Вам нравится.
- (Б) Благодарю Вас, я возьму это пирожное,

оно выглядит вкусным.

(А) Хотите еще стакан чая?

(Б) Нет, спасибо, мне пора итти, так как у меня есть небольшое дело.

(А) Не торопитесь, еще рано. Посидите еще немного.

(Б) Ни как не могу. Передайте привет Вашему отцу.

(А) Он будет сожалеть, что не видел Вас. Заходите снова. Я буду очень рад видеть Вас.

(Б) Обязательно зайду, если не побеспокою Вас. До-свидания.

(А) До-свидания, рад, что зашли.

註釋: ничего 還好. за последнее время 近來,最近.
Любезно с Вашей стороны 承你的好意. В
восторге 愉快,羨慕. нисколько 一點也不.
мне пора итти 我該走了.

В КОНТОРЕ

(А) Доброе утро! Скажите пожалуйста, Г-н. Петров занят?

(Служащий) Да, он сейчас в кабинете, пишет письмо.. Я скажу ему, что Вы пришли.

(А) Нет, не беспокойте его, я думаю, что он скоро кончит. Я подожду его. Могу ли я Вас потревожить дать мне стакан воды?

(С) Конечно, сегодня так жарко. Я прикажу принести воды. Иван, принесите пожалуйста графин воды и стакан.

(А) Большое спасибо, эта вода такая вкусная.

(П) Доброе утро! Мой дорогой, извините пожалуйста, что заставил Вас ждать, но у меня было срочное дело.

(А) Я был рад иметь минутку отдыха. Я ходил на прогулку и немного устал. К тому-же у меня болит немного голова из-за солнца.

(П) Вы уже завтракали?

(А) Да, я выпил стакан молока и скушал немного хлеба, это все.

(П) Не хотите ли пообедать со мной? Сей-

час половина первого, а мы обедаем в час.

(А) Очень благодарен Вам. Я думаю, что мне лучше сделать так, потому что будет поздно, прежде чем я вернусь домой.

(П) Дом, как Вы знаете, в нескольких шагах отсюда. Мы можем пойти сейчас. На сегодня я кончил все свои дела.

註釋: Я ходил на прогулку и немного устал 我走得有一點累。 К тому-же 加之;此外;除……外尚有。 В нескольких шагах 幾步路。

ДОМА

(П) Нина, я привел Александрова к нам пообедать.

(Н) Я очень рада видеть вас. Ну, как Вы поживаете и как у вас все?

(А) Спасибо, все здоровы теперь. Один сын был немного болен, но теперь поправился.

(Н) Обед готов, пойдемте в столовую. Сегодня очень душно, я открою немного окно. Садитесь пожалуйста! Вы кушаете суп, Г-н. Александров? Мы

обыкновенно едим его холодным в жаркую погоду.

(А) Я люблю суп, особенно холодный.

(Н) Вот попробуйте холодного языка. Берите овощи!

(А) Этот язык великолепен. Вы, должно быть, держали его на льду?

(Н) Вот содовая вода, пейте пожалуйста.

(А) Ваше сладкое очень вкусное, мне оно очень нравится.

(Н) Мой повар хорошо готовит десерт. Вот фрукты. Берите пожалуйста. Здесь есть апельсины, яблоки, виноград и орехи.

(П) Фрукты в этом году лучше, чем в прошлом.

(Н) Лично, я предпочитаю персики и абрикосы. Г-н. Александров, Вы будете пить чай или кофе?

(А) Лучше чаю, я не люблю кофе.

(Н) Теперь можно пойти в гостиную. Вы курите? Мой муж любит покурить после обеда.

- (А) Да, я тоже люблю курить. Мы вместе с ним покурим.
-

註釋: Сладкое 西菜中的甜點,如布丁等。

ЗУБНАЯ БОЛЬ

- (А) Рад видеть Вас! Как Вы себя чувствуете? Вы выглядите не совсем здоровым? Что с Вами?

- (Б) У меня болит зуб. Он беспокоил меня всю ночь.

- (А) Вы были у дантиста?

- (Б) Да, только что. Он говорит, что мне надо поставить коронку.

- (А) Вы должны сейчас-же лечить Ваш зуб, иначе, Вы можете потерять его совершенно.

- (Б) Да, я буду ходить к нему каждый день. Зуб болел вчера вечером так сильно, что я не мог заснуть. Я смазал десну иодом, но это нисколько не помогло.

- (А) Зубная боль ужасная вещь. Я не хотел бы иметь ее.
-

註釋: только что 剛才. поставить коронку 鑲牙。

ПРОСТУДА

- (Б) А как ваше здоровье? Я не видел Вас давно.
- (А) Я был немного нездоров. У меня была простуда.
- (Б) Где Вы простудились?
- (А) На днях вечером, я был на концерте и сидел на сквозняке, около открытого окна. Там, наверное, я простудился.
- (Б) Да, на сквозняке всего легче поймать простуду. Я, лично не боюсь ее, но всегда избегаю сидеть на сквозняке. Вы были у доктора?
- (А) Он дал мне лекарство, которое мне помогло до некоторой степени. Что Вы находите самым лучшим для простуды?
- (Б) Я, обыкновенно, пью хинин, но его надо принимать в самом начале.
- (А) Я терпеть не могу пить лекарство, но иногда, это необходимо.
- (Б) Недавно, я встретил Борисова, он тоже был немного не в своей тарелке, но не

от простуды, а от плохих дел. Ему не везло за последнее время.

- (А) Бедняга, я слышал об этом тоже. Он, кажется, потерял службу. Но, я уверен, что он скоро найдет новую.

註釋: На днях 前些日子. до некоторой степени 至某種程度 Я терпеть не могу 我無法忍受. не в своей тарелке 精神不快,心境不佳. ему не везло 他時運不佳.

ПЛОХАЯ ПОГОДА

- (А) Кажется пойдет дождь. Небо все покрыто тучами.
- (Б) Я думаю будет ливень, а я забыл зонтик. Не можете ли Вы одолжить мне Ваш?
- (А) С удовольствием, только я хотел бы, чтобы Вы прислали его мне вечером, потому-что мне надо быть в городе в восемь часов.
- (Б) Конечно! Как только я вернусь, я тотчас-же верну его Вам.

- (А) У Вас так-же нет галош. Вы не боитесь промочить ноги?
- (Б) Нет, у меня хорошие ботинки, на толстой подметке. Для меня это не опасно.
- (А) Плохо промочить ноги, когда есть простуда.
- (Б) Да, у меня как раз она есть, потому что у меня маленькая температура. Я хочу зайти к доктору на обратном пути.
- (А) Разрешите мне посмотреть Ваш язык? Да, он немного обложен и пульс немного быстрый. Я советую Вам повидать доктора.

註釋: С удовольствием 樂意. как только 當即, 一自—當. тотчас-же 立刻. на обратном пути 在歸路上.

ВОЗВРАЩЕНИЕ ОТ ДОКТОРА

- (А) Ну как, Вы были сегодня у доктора?
- (Б) Да, он сказал мне, что нет ничего серьезного, но я должен лежать в постеле два или три дня. Он дал мне порошки

которые я должен принимать три раза в день. Я терпеть не могу порошки.

(А) Я никогда не принимаю лекарство прямо, а смешиваю его с вареньем и так ем. Конечно, самое лучшее, это принимать порошки в капсулах. У Вас есть аппетит?

(Б) Нет, абсолютно никакого.

(А) Я могу Вам предложить яичницу или вареных яиц. Это Вам не повредит.

(Б) Я знаю, но я не хочу есть. Может быть я выпью стакан горячего молока перед тем, как пойду спать.

(А) Это будет не плохо, советую прибавить немного вина, это согреет Вас. Ну, спокойной ночи. Желаю Вам скоро поправиться!

(Б) Благодарю Вас. Буду надеяться. До свидания.

註釋: никакого 一點也沒有。 спокойной ночи 晚安
(晚間離別時語)。

РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

(А) Николай! Подойди, пожалуйста, к телефону.